



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I

### CHARLES BARONE

Anno accademico	2017/18
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	867LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I	L-LIN/04	LEZIONI	54	CHARLES BARONE ANTONIETTA SANNA

#### Obiettivi di apprendimento

##### *Conoscenze*

###### **Per il corso (6 CFU - C. Barone - semestre 1):**

Il raffronto fra traduzione italiana e originale di brani tratti dalla letteratura contemporanea sarà occasione di riflessione e di esercizio pratico di analisi. Particolare attenzione sarà rivolta alle strategie traduttive nel campo dell'onomastica.

###### **Per il laboratorio (3 CFU - A. Sanna - semestre 1):**

Il laboratorio prevede la traduzione di testi tratti da

- Ghérasim Luca, Poèmes (1942-1991), José Corti
- Salah Stétié, Chant égorgé d'alouette (inedito, in corso di traduzione)
- Autori francesi presenti al PisaBookFestival, edizione 2017.

Il laboratorio sarà completato da incontri con traduttori e sulla traduzione.

##### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Per il corso (prof. Barone), verifica scritta al termine del corso e colloquio finale con il docente.

Per il laboratorio (prof. Sanna), prove in itinere e prova scritta finale.

##### *Capacità*

Per corso : riflessione critica sulla traduzione dal francese all'italiano.

##### *Modalità di verifica delle capacità*

Per il corso (prof. Barone), verifica scritta al termine del corso e colloquio finale con il docente.

Per il laboratorio (prof. Sanna), prove in itinere e prova scritta finale.

##### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Lo studente deve aver superato le prove relative al lettorato (Jean-Pierre Seghi e Marie-Christine Grange) e quelle del Laboratorio di traduzione (Antonietta Sanna). Sia per il corso che per il laboratorio, si ritiene acquisita la conoscenza dei contenuti de "La grammatica della lingua italiana" di M. Sensini.

##### *Indicazioni metodologiche*

Per il corso, lezioni frontali, con ausilio di slide.

##### *Programma (contenuti dell'insegnamento)*

###### **Programma corso (C. Barone - semestre 1) :**

Il raffronto fra traduzione italiana e originale di brani tratti dalla letteratura contemporanea sarà occasione di riflessione e di esercizio pratico di analisi. Particolare attenzione sarà rivolta alle strategie traduttive nel campo dell'onomastica.

###### **Programma laboratorio (A. Sanna - semestre 1) :**

La prima parte del laboratorio sarà dedicata alla traduzione dell'opera *Occident Express* di Matei Visniec. Il testo, scritto inizialmente in romeno,



## UNIVERSITÀ DI PISA

---

è un interessante esempio di autotraduzione in francese.

La seconda parte sarà dedicata alla traduzione di *Mea culpa*, pamphlet di Louis-Ferdinand Céline.

### Bibliografia e materiale didattico

#### Per il corso:

- Bareil J.-P., Castro M. et Toppan B., Manuel de thème italien premier cycle de l'enseignement supérieur et classes préparatoires, Paris, Ellipses Ed., 2000;
  - Eco U., Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, Milano, Bompiani, «Studi Bompiani», 2003;
  - Fourment-Berni Canani M., 'Le statut des noms propres dans la traduction', in SILTA, 3, 1994, pp. 553-571;
  - Risterucci-Roudnicky D., Introduction à l'analyse des œuvres traduites, Paris, A. Colin, 2008;
  - Vinay J.-P. et Darbelnet J., Stylistique comparée du français et de l'anglais, Paris, Didier, 1977 (1a ed. 1958)
- Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite durante il corso.

### Indicazioni per non frequentanti

Lo studente non frequentante è invitato a contattare i docenti.

### Modalità d'esame

Per il corso (prof. Barone), orale in lingua francese con visione verifica scritta di fine corso e domande su contenuti corso.

Per il laboratorio (prof. Sanna), prove scritte in itinere e prova scritta finale.

### Note

Il Laboratorio di traduzione francese (Prof.ssa Sanna) ha inizio il 2 ottobre (h. 8,30-11,45, Aula Ricci 5).

Il corso (prof. Barone) inizia il 27 settembre o. 10.15 (R5).

*Ultimo aggiornamento 20/09/2017 18:59*